



from  
2 二  
arises 生  
3 三

張洪與秋麥合作作品

The Collaborative Works of  
Arnold Chang and Michael Cherney

2.3.2018–6.5.2018

**Tiffany Wai-Ying Beres** Guest Curator

The collaborative works of painter Arnold Chang (Zhang Hong; b. 1954) and photographer Michael Cherney (Qiu Mai; b. 1969) defy expectations. More than just the product of a camera and brush, these works on paper are a union of artistic minds, a visual duet that ultimately creates a third work of art—something greater than its respective parts.

The title of this exhibition, *From Two Arises Three*, is drawn from Verse 42 of Laozi’s *Dao De Jing*, which provides a theory for the origin of the universe. In this classical Daoist text, we learn that “three gives birth to ten thousand things,” or, more broadly translated, “three produces all things.” What then is this “three”? From a cosmological viewpoint, three is the union of dualistic forces in the world—the transformations and mutual interdependence of the energies that underlie everything. Extending this view to an artistic perspective, “three” is a powerful vision that comes from collaboration.

Chang is an artist and scholar trained in the classical Chinese painting tradition. Cherney creates photographic works inspired by Chinese art history. The “three” that results from Chang and Cherney’s collaborative work is both a powerful shared-vision and a unique meeting of minds. While painting and photography are both independent and solitary pursuits, the opportunity to come together provides new potentialities for the artistic process—a model for co-creation that bridges cultures and artistic traditions, ultimately changing our way of seeing.

**龐惠英** 客席策展人

畫家張洪（1954-）和攝影師秋麥（1969-）之間的共同創作超出了所有人的期待。他們的作品躍然紙上，不僅是畫筆和相機的作品，還是藝術心靈的結合。他們的共同創作演繹了一曲視覺二重奏，並最終產生了既高於水墨畫，也高於攝影的第三種藝術。

是次展覽的題目是「三生三」，來自老子《道德經》第四十二章，它為宇宙的起源提供了一種解釋，而我們還從這部道家經典著作中認識到「三生萬物」。那麼究竟這個「三」是什麼呢？從宇宙學的角度來看，三是二元之結合，即一切事物賴以生存的能量之間的互相轉化和相互依存。如果我們把這個觀念延伸到藝術方面，那麼「三」就是來自共同創作的一種宏大視野。

張洪是一位接受傳統經典中國畫訓練的藝術家與學者，秋麥則以中國藝術史為靈感來創作攝影作品。張洪和秋麥共同創作衍生出來的「三」，既是二人共有的宏大視野，又是獨特的心靈碰撞。繪畫和攝影都是獨立而孤單的藝術追求，它們一旦走到一起，就能為整個藝術過程帶來新的潛力——成為一種能連接文化與藝術傳統的共同創作楷模，並最終改變我們的觀看方式。

**Florian Knothe** Director, University Museum and Art Gallery, HKU

The University Museum and Art Gallery is honoured to present *From Two Arises Three*, an exhibition highlighting the extraordinary collaboration of artists Arnold Chang and Michael Cherney. The unbroken Chinese ink painting tradition has developed continuously over the course of more than a millennium, and this evolution continues into the present day, as evidenced by the current popularity of contemporary ink. While Chinese contemporary art has gained prominence over the past decades, there has been a clear dichotomy between purely contemporary works and those with a stronger connection to tradition. This division now appears to be fading as traditional aesthetics merges with newer forms of media.

Since 2009, Chang and Cherney have experimented with merging traditional ink with photography in a manner that remains true to the essence of traditional Chinese landscapes, while simultaneously bringing both media into the 21st century. At the edges where two worlds meet, where film grain and ink dots come together, the artists are able to look beyond specific cultures, definitions, borders and geographies.

The full range of traditional formats is represented in the exhibition—hanging scrolls, handscrolls, albums, individual prints and fans—while the collaborative pieces display a highly contemporary feel. By also presenting several individual works from each artist, a clearer understanding is gained of the journey that each artist has taken to their collaborative works.

**羅諾德** 香港大學美術博物館總監

香港大學美術博物館很榮幸呈獻《三生三：張洪與秋麥合作作品》展覽，展示兩位藝術家精彩的合作作品。當下當代水墨的流行，印證出綿延千年不斷的中國水墨畫傳統直到今天仍在發展與演進。數十載以來，中國當代藝術名聞遐邇；但在純粹的當代作品、和與傳統緊密聯繫的藝術之間卻出現了明顯的二分。隨著傳統美學與新形式的媒體融合，這種分界似乎正逐漸消失。

自二零零九年起，在保持傳統中國山水畫的本質、同時將傳統水墨和攝影融入廿一世紀的原則下，張洪與秋麥嘗試糅合這兩種媒介來創作。當兩個世界相遇、膠片顆粒與墨點結合之際，二人的視野就能超越個別的文化、定義、界限和地域。

展品涵蓋各式各樣的傳統藝術形式，如掛軸、手卷、冊頁、獨立版畫及扇子等，卻又散發出濃厚的當代氣息。兩位藝術家的個人作品，亦清晰地呈現出那段引領他們攜手合作的個人藝術歷程。

**Secluded Valley in Cold Mountains**

寒山幽谷 [2008.08]

Arnold Chang 張洪

Ink on paper

Handscroll

60 x 346.6 cm

2008



**Tiger Leaping Gorge from the  
*Ten Thousand Li of the Yangtze  
River series***

長江萬里圖系列 虎跳峽

Michael Cherney 秋麥

Photographic print on mitsumata paper

Handscroll

25.5 x 262 cm

2012





**Saltscape 鹽圖 #1**

Ink painting and  
photographic print on paper  
112 x 60 cm  
2017  
Private collection



**Landscape with Waterfalls 雙瀑圖**

Ink painting and photographic print  
on paper  
144 x 60 cm  
2016  
Private collection



**Da Ming Mountain 大明山**

Ink painting and photographic print on paper  
60 x 72 cm  
2016  
Private collection



**Mountain Fire 山火**

Ink painting and photographic print on paper  
112 x 60 cm  
2014

Cover

**After Huang Gongwang**  
仿黃公望 #6

Ink painting and  
photographic print on paper  
60 x 112 cm  
2014  
Collection of Jerry Yao

Organised by 主辦



香港大學美術博物館  
University Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong

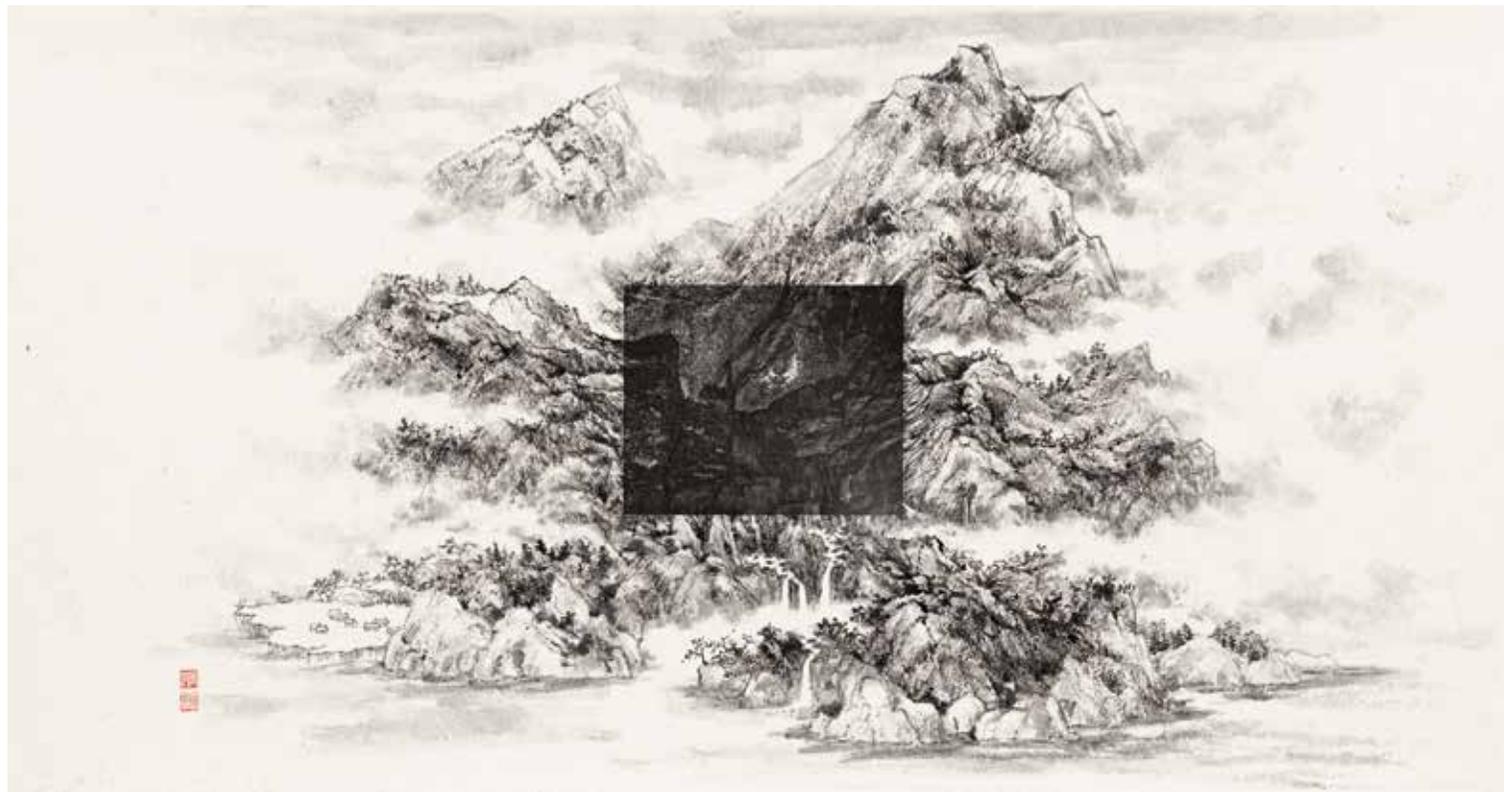
Supported by 支持



香港大學博物館學會  
The University of Hong Kong Museum Society

香港大學美術博物館  
香港般咸道九十號  
星期一至六 上午九時三十分至下午六時  
星期日 下午一時至六時  
大學及公眾假期休息  
免費入場  
電話：2241 5500 網址：www.umag.hku.hk

University Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong  
90 Bonham Road, Hong Kong  
Monday to Saturday 9:30 am – 6:00 pm  
Sunday 1:00 pm – 6:00 pm  
Closed on University and Public Holidays  
Free Admission  
Tel: 2241 5500 Website: www.umag.hku.hk



After Wang Jiqian 仿王己千

Ink painting and photographic print on paper  
60 x 117 cm  
2016  
Collection of Akiko Yamazaki and Jerry Yang